

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	林怡弟 LIN YI-TI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 F	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4F		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 			
課程簡介	本課程旨在訓練學生英翻中和中翻英之能力。藉由基本翻譯技巧，引導學生練習翻譯各種文體，進而習得譯的技能。		
	The course aims at developing students' English translation skills. With basic translation principles and techniques, students should acquire the ability to translate different types of genres.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學習中英翻譯之能力	Ability to translate between English and Chinese.	C6	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學習中英翻譯之能力	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/09/14~ 104/09/20	Orientation	
2	104/09/21~ 104/09/27	反面著筆法-簡介 & 練習	
3	104/09/28~ 104/10/04	反面著筆法-簡介 & 練習	
4	104/10/05~ 104/10/11	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
5	104/10/12~ 104/10/18	語態轉換法 - 簡介 & 練習	
6	104/10/19~ 104/10/25	增補重複法 - 簡介 & 練習	
7	104/10/26~ 104/11/01	增補重複法 - 簡介 & 練習	
8	104/11/02~ 104/11/08	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
9	104/11/09~ 104/11/15	刪減省略法 - 簡介 & 練習	
10	104/11/16~ 104/11/22	期中考試週	
11	104/11/23~ 104/11/29	語序調動法 - 簡介 & 練習	
12	104/11/30~ 104/12/06	語序調動法 - 簡介 & 練習	

13	104/12/07~ 104/12/13	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	
14	104/12/14~ 104/12/20	詞性轉換法 - 簡介 & 練習	
15	104/12/21~ 104/12/27	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
16	104/12/28~ 105/01/03	歸化及異化譯法 - 簡介 & 練習	
17	105/01/04~ 105/01/10	Review	
18	105/01/11~ 105/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Related texts and materials on translation	
參考書籍		Related translation textbooks	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	